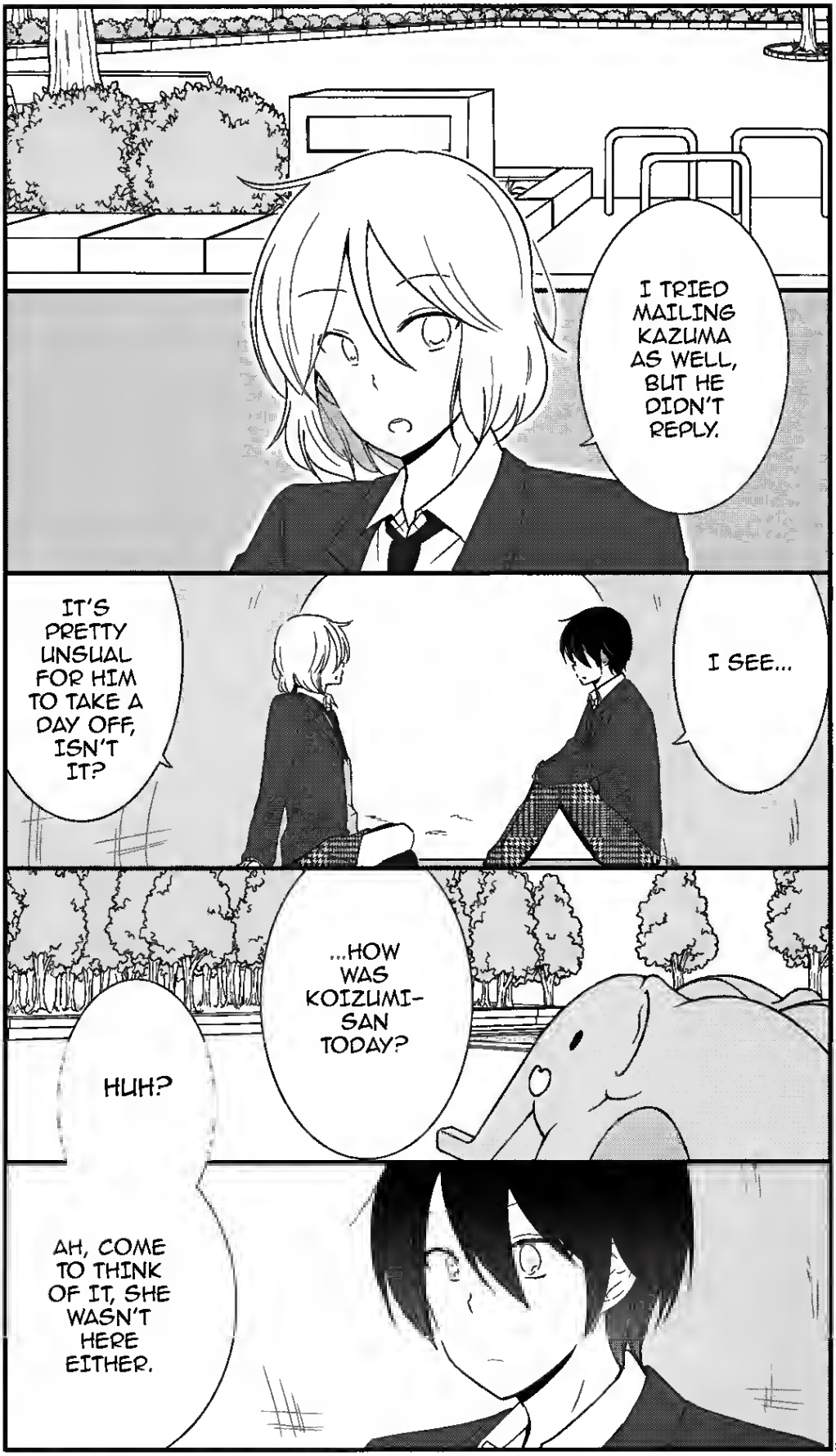
Step.40
Uncheck-
ed
チュン…
ぐるるる
ぐるるる
ぐるるる…
カチ…
MONDAY,
HUH...
LET'S
MEET ON
SUNDAY.

...I WONDER IF THEY ENDED UP MEETING YESTERDAY.
IT MUST HAVE BEEN A DATE...
NO WAY, NO WAY.
THAT CAN'T BE WHY THEY WERE MEETING.
I MEAN, KOIZUMI-SAN THINKS THAT KAZUMA IS YUI.
THEY PROBABLY JUST MET UP TO TALK ABOUT THE SWITCH...
BUT...
I ACTUALLY KNEW ALL ALONG YOU DIDN'T SWITCH, TAKAOKA-KUN.

2

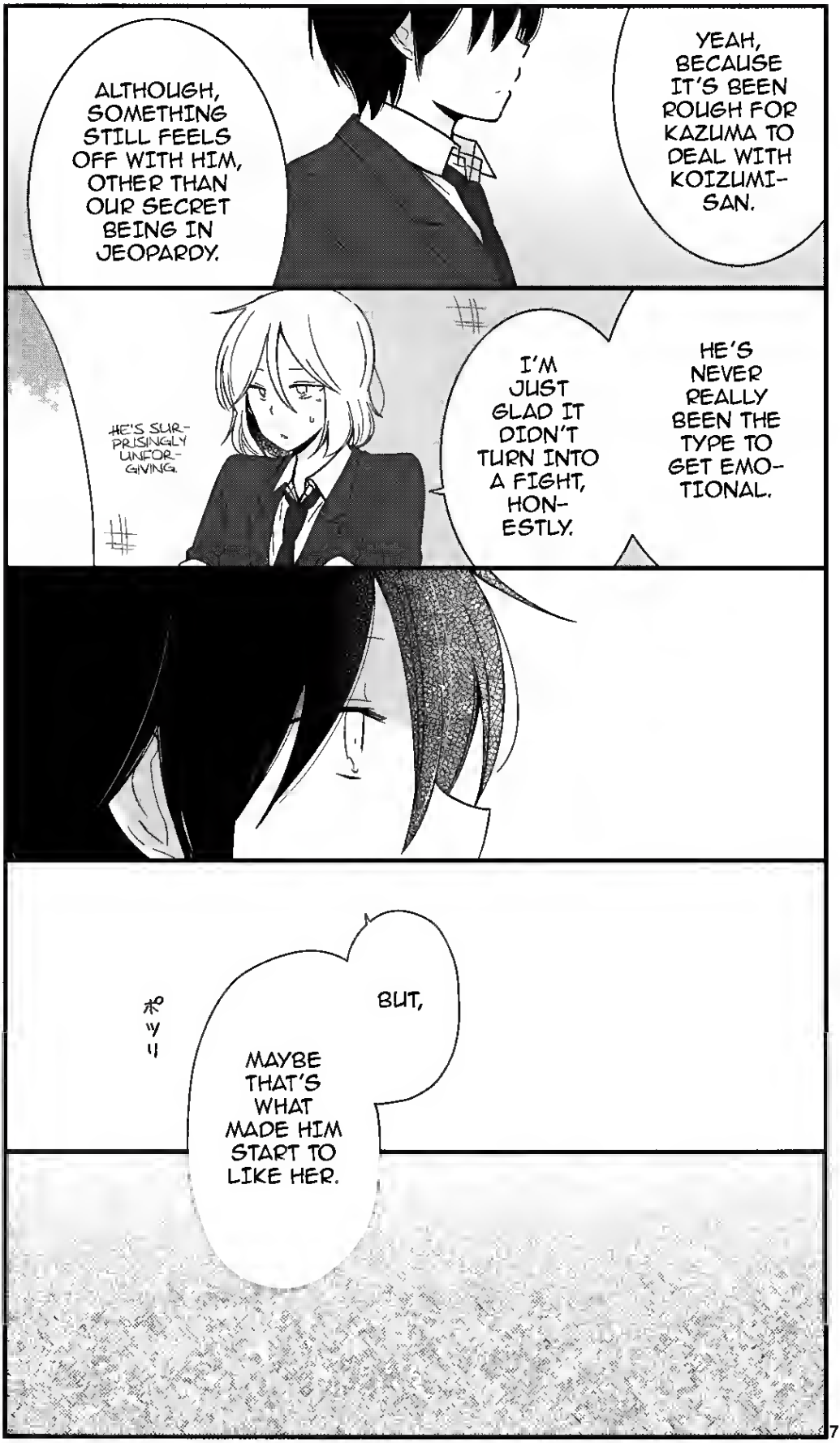
REALLY?
IT'S JUST THAT EVER SINCE WE FIRST MET, I HAVEN'T BEEN ABLE TO TAKE MY EYES OFF OF YOU.
I DON'T HAVE A GIRLFRIEND AT THE MOMENT, SO WOULD YOU LIKE TO GO OUT WITH ME?
WE SEEM TO SHARE THE SAME HOBBIES TOO.
ACTU-ALLY, I FEEL THE SAME WAY.
YES...
...NO, NO, NO.
IT'S NOT LIKE THAT.
AND KAZUMA WOULD NEVER SAY SOMETHING SO CORNY.
ぎゅっ
3

SO... TAKAOKA'S ABSENT TODAY, COR-RECT?
ガヤ
ガヤ
Y-YEAH ...
AB-SENT?
IT SURE IS RARE FOR KAZUMA TO BE GONE.


I TRIED MAILING KAZUMA AS WELL, BUT HE DIDN'T REPLY.
I SEE...
IT'S PRETTY UNSUAL FOR HIM TO TAKE A DAY OFF, ISN'T IT?
...HOW WAS KOIZUMI-SAN TODAY?
HUH?
AH, COME TO THINK OF IT, SHE WASN'T HERE EITHER.

I WONDER WHAT'S UP. DID THEY BOTH CATCH COLDS?
MAYBE IT'S SPREADING AROUND
KAZUMA AND KOIZUMI-SAN ARE ABSENT...
...WH-
WHAT IF THEY'RE MEETING UP AGAIN ...?
HUH?
WHAT DO YOU MEAN?
IT SEEMED LIKE THEY HAD PLANS TO MEET UP YESTERDAY, SO...
REALLY? I HAD NO IDEA.
I HOPE HE'LL BE AL-RIGHT.
AL-RIGHT?

6

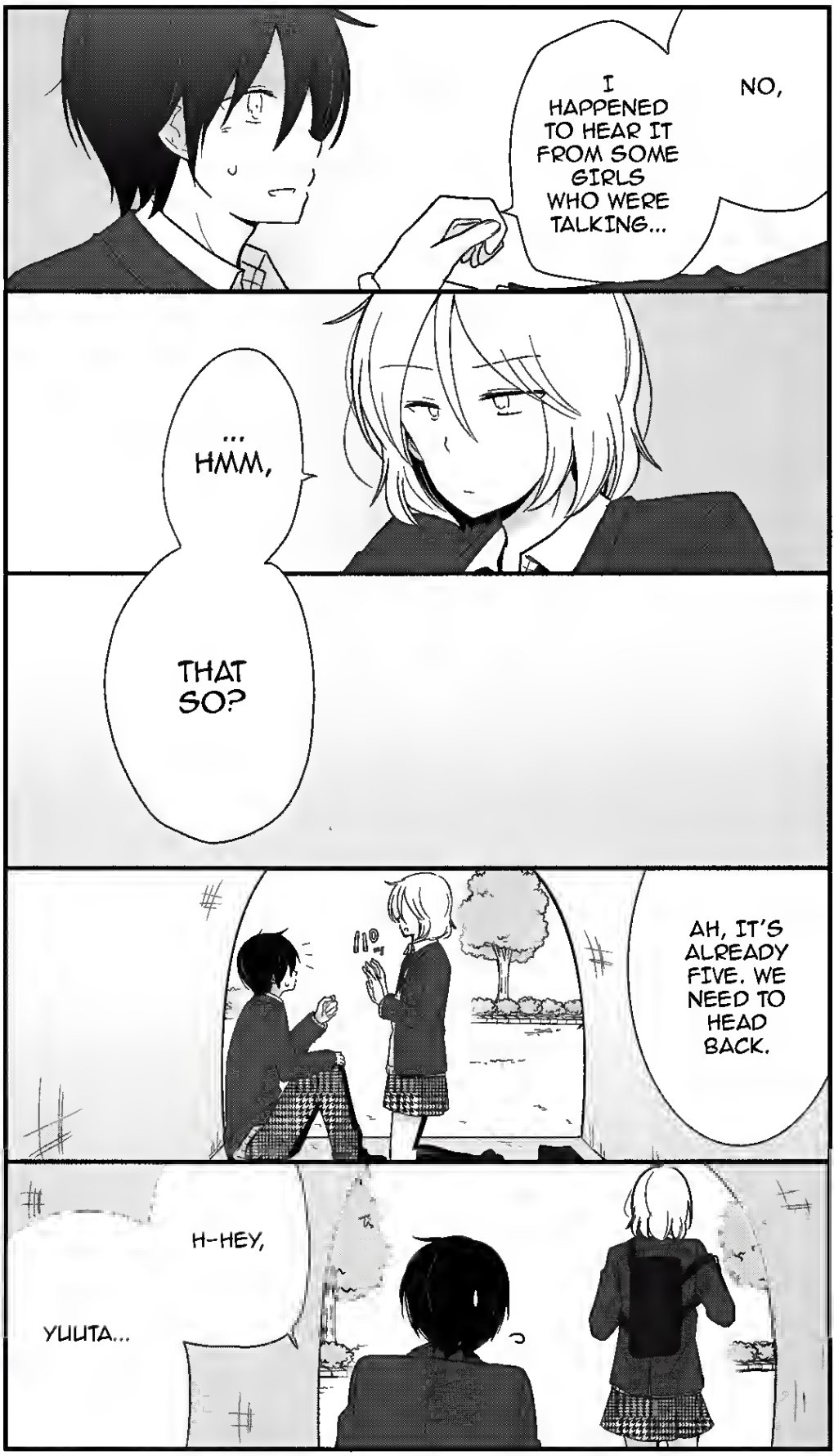

ALTHOUGH, SOMETHING STILL FEELS OFF WITH HIM, OTHER THAN OUR SECRET BEING IN JEOPARDY.
YEAH, BECAUSE IT'S BEEN ROUGH FOR KAZUMA TO DEAL WITH KOIZUMI-SAN.
HE'S SURPRISINGLY UNFORGIVING.
I'M JUST GLAD IT DIDN'T TURN INTO A FIGHT, HONESTLY.
HE'S NEVER REALLY BEEN THE TYPE TO GET EMOTIONAL.
ボソリ
BUT, MAYBE THAT'S WHAT MADE HIM START TO LIKE HER.

...WHAT?
N-
NO-THING.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? ARE YOU AN IDIOT?
...BUT, YOU KNOW,
KAZUMA IS A NORMAL BOY AND KOIZUMI-SAN IS A NORMAL GIRL.
IT'S NOT LIKE THERE'S ZERO CHANCE.
AT THE VERY LEAST, THEY HAVE A BETTER CHANCE AT LOVE THAN YOU OR ME...
NO, NO, NO.
ITS NOT LIKE THAT.

8

WHY ARE WE TALKING ABOUT KAZUMA FALLING IN LOVE AND ALL THESE WHAT-IFS?
NOTHING IS GONNA HAPPEN BETWEEN THOSE TWO.
HEY,
YUI! LIFT YOUR HEAD
...BUT,
KAZUMA DOESN'T HAVE A GIRLFRIEND ANYMORE.

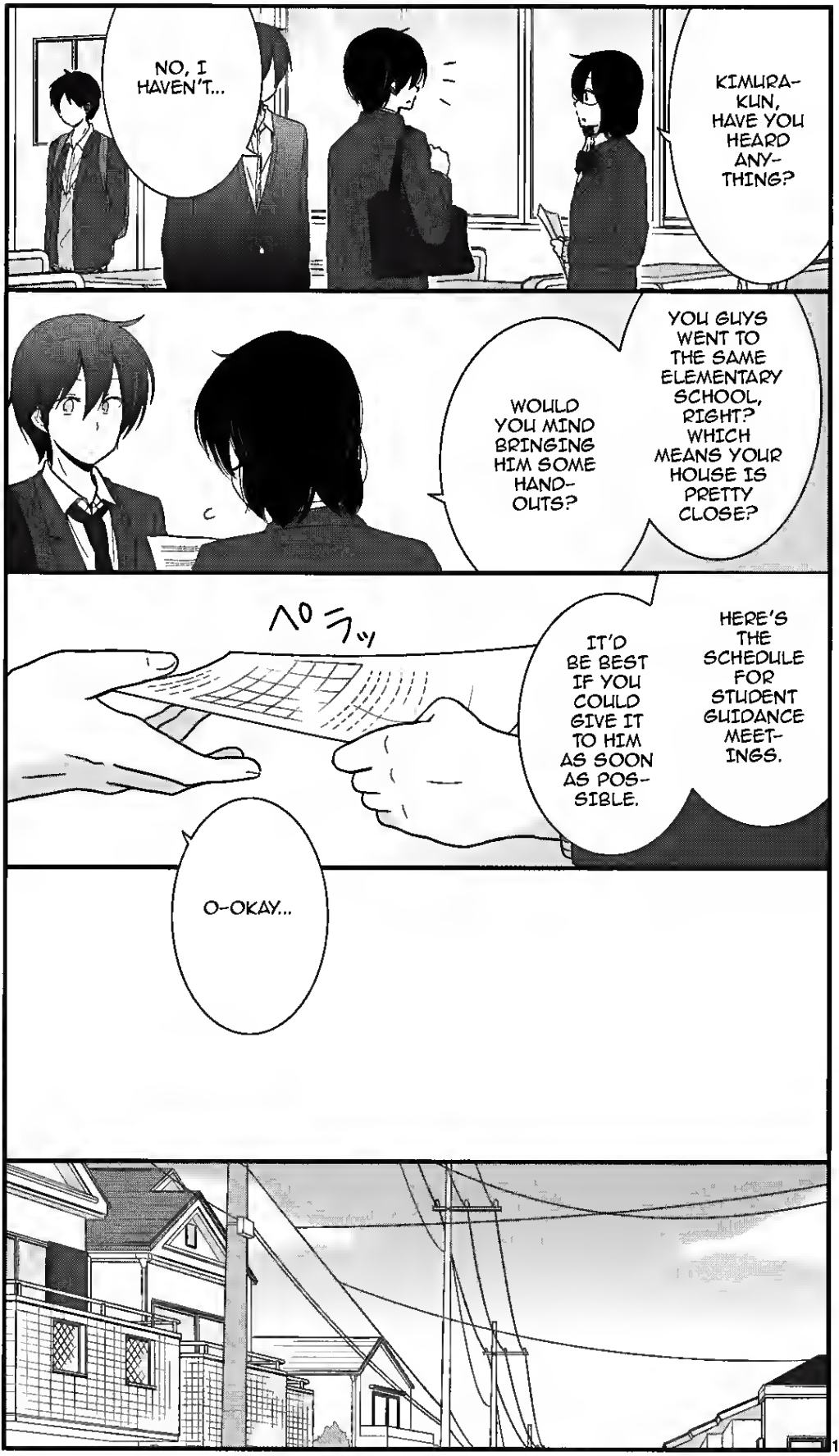
SOR...
DID YOU HEAR THAT FROM HIM?


NO,
I HAPPENED TO HEAR IT FROM SOME GIRLS WHO WERE TALKING...
...HMM,
THAT SO?
AH, IT'S ALREADY FIVE. WE NEED TO HEAD BACK.
H-HEY,
YUUTA...

12

REALLY, WHAT WAS I SAYING?
BUT,
I'VE ALWAYS, ALWAYS BEEN UNABLE TO GET HIM OUT OF MY HEAD.
EVEN THOUGH I DECIDED TO JUST BE HIS FRIEND...
I LIKE IT BEST WHEN WE'RE ALL SMILING TOGETHER.
WHAT THE HECK?
I HAVEN'T KEPT MY EMOTIONS IN CHECK AT ALL.

1－1
MORNIN
ザワ
ザワ
HUH? TAKAOKA'S ABSENT AGAIN?
... SEEMS LIKE IT.
I WONDER WHAT HAPPENED TO HIM
TWO DAYS IN A ROW...


KIMURA-KUN, HAVE YOU HEARD ANY-THING?
NO, I HAVEN'T...
YOU GUYS WENT TO THE SAME ELEMENTARY SCHOOL, RIGHT? WHICH MEANS YOUR HOUSE IS PRETTY CLOSE?
WOULD YOU MIND BRINGING HIM SOME HAND-OUTS?
HERE'S THE SCHEDULE FOR STUDENT GUIDANCE MEET-INGS.
IT'D BE BEST IF YOU COULD GIVE IT TO HIM AS SOON AS POS-SIBLE.
ペラッ
O-OKAY...

HERE IT IS.
KAZUMA'S HOUSE.
FIRST TIME SHE'S BEEN HERE.
...IT SHOULD BE FINE, RIGHT? SINCE IT'S ABOUT SCHOOL.
AND REGARDLESS, A FRIEND WOULD VISIT TO MAKE SURE HE'S ALRIGHT.
IT'S NOT LIKE I'M WORRIED ABOUT KOIZUMI-SAN...
ヒーイトロー
IT'S OK!
ガチャッ
YES?
A GIRL'S VOICE.. IF I REMEMBER CORRECTLY, HIS LITTLE SISTER'S NAME IS... SUMIRE-CHAN?
UM, I'M YOUR BROTHER'S CLASSMATE, KIMURA.
I'VE COME TO DELIVER SOME HANDOUTS...

16

カチャッ
IT'S BEEN A WHILE, SUMIRE-CHAN.
DO YOU REMEMBER ME?
YUU-KUN, RIGHT?
WOW, LONG TIME NO SEE.
YOU USED TO COME OVER ALL THE TIME IN ELEMENTARY SCHOOL.
UH-HUH.
THAT WAS YUUTA, THOUGH...

17

SO...
DID KAZUMA CATCH A COLD? HE'S BEEN OUT SINCE YESTER-DAY...
HUH?
YOU DIDN'T HEAR ABOUT IT FROM ONII-CHAN?
EH? HEAR WHAT?
ONII-CHAN'S FINE.
HE'S NOT AT HOME RIGHT NOW.
I-IS HE WITH SOME-ONE?
YEAH...
THEY'RE ALWAYS TOGE-THER.
SO THAT MUST MEAN...
.....

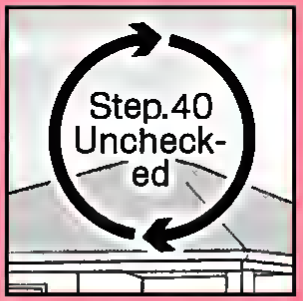
18

19

SHISYUNKI
BITTER CHANGE
POLARIS COMICS / MASAYOSHI

# Translation Notes

## P. 01




The literal translation for the chapter title is "indivisible" or "inseparable," which refers to Yui being unable to separate out her feelings and herself, so that she can be just friends with Kazuma. The previous translation of "keep feelings in check," however, so I'm also using it in this chapter for the sake of fluidity.

Shishunki Bitter Change

Raws

Translator

Alex

Editor

SIBER OWL

http://siber-owl.com/